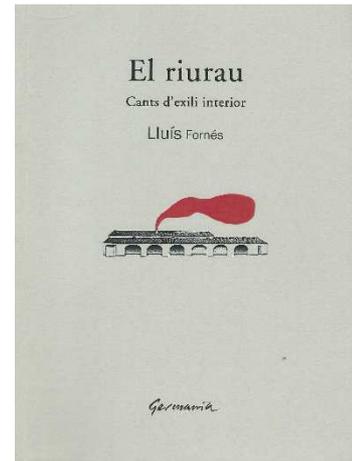


IÈU



lèu soi Arnaud qu'amassi l'aura  
caci la lèbre amb lo buòu  
e nadi contra subèrna  
Arnaud DANIÈL

I

Yo

Fornés de stirpe  
altivo y humilde  
de corazón rebelde  
independiente y solidario  
claro y oscuro, contradictorio  
Lluís de nombre  
nado contento contra corriente  
y busco y busco y he buscado  
siempre, he buscado la parte oscura  
de las personas, las palabras  
y el poema  
la parte oscura del amor y de la vida.

Y hago preguntas y me pregunto.  
Y busco y busco y me he encontrado.  
Y busco y busco y no encuentro  
la dimensión que es exacta  
el lugar preciso ni el tono precioso  
ni la armonía tan perfecta  
ni la excelencia tan completa.

Y busco y busco yo, *jo, lèu*.  
Búsqueda dura  
tan frustrante como estéril.  
¿Dónde hay palabras suficientes  
que puedan ayudarme?  
En mi riurau<sup>1</sup> me siento  
siempre preservado  
del viento gélido que sopla  
contra el amor y la palabra.

¿El lugar preciso?

Abismo.

**Autotraducción: Lluís Fornés**

---

<sup>1</sup> El riurau es una construcción rural característica de la Marina Alta (comarca de Alicante) cuya función estaba relacionada con la producción de pasa en esa comarca, principalmente para protegerla de las inclemencias del tiempo.